

## 目录

1. 2012 上海国际当代戏剧节开幕, 英国演员诠释曹禺经典作品, <b>天天新报</b> .....	1
2. 英国年轻人眼中的中国女性, <b>第一财经日报</b> .....	4
3. 话剧《太阳不是我们的》昨沪上首演, <b>青年报</b> .....	7
4. 繁漪、陈白露、金子等集结亮相舞台剧《太阳不是我们的》, 英国演员演绎曹禺经典作品, <b>新闻晚报</b> .....	9
5. 英国利兹大学话剧《太阳不是我们的》在潜亮相, <b>潜江新闻网讯</b> .....	11
6. 英国利兹大学来潜进行文化交流, 龚定荣出席招待晚宴并致欢迎辞, <b>潜江日报</b> .....	13
7. 英国利兹大学《太阳不是我们的》剧组与江汉艺术职业学院合作工作坊, <b>潜江新闻网讯</b> .....	15
8. 英国学子潜江演“英式曹剧”, <b>湖北日报</b> .....	18
9. 通过曹禺走近中国——访英国利兹大学现代语言文化学院高级讲师、《太阳不是我们的》制作人、曹禺先生继女李如茹博士, <b>潜江日报</b> .....	20
10. 用英式舞台重新诠释曹禺——舞台剧《太阳不是我们的》演出侧记, <b>潜江日报</b> .....	22
11. 英国利兹大学舞台剧《太阳不是我们的》在潜亮相, 龚定荣等观看演出, <b>潜江日报</b> .....	24
12. 英语版曹禺戏剧《太阳不是我们的》上海戏剧节亮相: 李如茹: 我们的戏更像一碗野菜汤, <b>时代周报</b> .....	26
13. 拓荒者李如茹——英文版《太阳不是我们的》侧记, <b>作家文摘报</b> .....	31

### 2012 上海国际当代戏剧节开幕 英国演员诠释曹禺经典作品

天天新报

2012 年 11 月 6 日

转载自: 凤凰网 [http://ent.ifeng.com/live/news/wutaiju/wutaiju\\_2012\\_11/07/18911101\\_0.shtml?\\_from\\_ralated](http://ent.ifeng.com/live/news/wutaiju/wutaiju_2012_11/07/18911101_0.shtml?_from_ralated)



由上海话剧艺术中心组织承办的“2012 上海国际当代戏剧节”于今晚开幕，18 台来自世界各地的最前沿的戏剧作品将集中呈现，囊括话剧、音乐话剧、现代舞、讽刺剧、肢体剧、儿童木偶剧、单人剧等多种戏剧表演形式，呈现出多元、开放的姿态，展现了中国当代戏剧生机和创新的态势，也体现了亚洲乃至世界当代戏剧的魅力。

创新一直是上海国际当代戏剧节的特色，本届参演剧目也充分体现了这个特点。众多剧目颇有新意，东西方文化交织交融。例如开幕大戏《太阳不是我们的》，该剧由英国利兹大学创作，但却是根据剧大师曹禺经典作品《家》、《原野》、《雷雨》、《日出》发展而成，英国当代青年将把一群被时代压迫的中国女性的爱、恨、希望、沮丧、挣扎呈现在观众面前。瑞士 COMPAGNIE7273 舞团带来的现代芭蕾《尼罗河》，则是结合及东方特色创造有机、流动舞蹈的新概念在 Sir Richard Bishop 的编曲中感受永恒之美。整个舞蹈如同河流般起伏流淌，没有重复的动作。在 Sir Richard Bishop 富有乡愁意味的东方风格编曲和帕特里克·里乌的灯光配合下，舞蹈将逐渐表现出越来越强的感染力。

---

此外，本届戏剧节还会有单人剧、肢体剧等多种新鲜剧目上演。澳大利亚鹰巢剧团带来的单人剧《查尔斯·狄更斯表演的圣诞颂歌》将作为纪念狄更斯诞辰 200 周年剧目上演于戏剧节，该剧曾在墨尔本 Spiegel Tent 艺术节上演，一票难求。剧中的“查尔斯·狄更斯”将用最戏剧的方式，为观众原汁原味地讲述《圣诞颂歌》。斯洛文尼亚内心世界剧团演出的肢体剧《美狄亚的尖叫》，将让观众在美狄亚的神话中探寻她的精神世界；西班牙木偶剧《白姑娘》则讲述一个用简单事物来构筑自己内心世界的孤独女人的故事。

最引人关注的《太阳不是我们的》是一台跨文化戏剧作品，经过一群年轻英国演员的创造，中国戏剧大师的语言与现代风格的表演、肢体动作、舞蹈结合在一起，他们从自身的角度，发挥自己的情感，折射了中国的人、他们饱受折磨的生活、和那个磨灭人性的社会。十八年不幸婚姻禁锢下的女人如何与她的继子发生了恋情；曾经纯洁的女学生离开学校后为何成了混迹于权贵男人中间的交际花；乡村女子原始的情欲怎样引向了追求新生活的反叛勇气；当失去了爱和尊严时，为什么死亡成了弱势女子的唯一解脱……这台以新颖方式编成的戏游走于曹禺的《家》、《原野》、《雷雨》、《日出》中，多样的色彩、随意但带诗意的风格、深沉又不时爆发的情感，引导观众瞥视 20 世纪初中国女性的痛苦历程。

此外，导演张广天的《杜甫》是非常异质的作品。他将杜诗的某些意象以及他自己按照杜诗的审美原则延伸出来的意象，铺展在舞台上。他让书面和口头的语文退居一旁，让剧情退居一旁，而非戏剧的元素呈现日常经验之外的心灵意义。

西班牙塞拉诺先生剧团出演的《大灾变》则将为观众呈现一个混乱、游戏和毁灭的流行世界。在剧中，橡皮小熊糖经历了地震、原油泄漏、战争和绝种等种种灾难。所有灾难都是通过化学实验和破坏行动表演的，在舞台周围，三个大屏幕为观众呈现了一个混乱、游戏和毁灭的流行世界。《大灾变》的表演语言正是定义了“塞拉诺先生剧团”的语言：表演，舞蹈，形体剧场，视频场景以及互动技术。

福建省梨园戏实验剧团也将为观众带来传统的梨园戏《大闷》。该剧讲述陈三与黄五娘私奔不成，被官府捉回，陈三被发配崖州，五娘思忆情人，深夜难眠，辗转悱恻。这次大戏情节丰富，相信会给本地戏曲甚至戏剧爱好者带来惊喜。

## 英国年轻人眼中的中国女性

第一财经日报

2012年11月7日

转载自：一财网

<http://www.yicai.com/news/2012/11/2220280.html>



陈白露与另外七个曹禺剧作中的典型女性角色重新组合、串编、发展构成一台具有当代意念和样式的戏。

“太阳出来了，黑暗留在后面，但是太阳不是我们的……”光线微弱的幕布后，陈白露呢喃着缓缓走上高台，在迷蒙的浅笑中，纵身倒下。

陈白露是曹禺《日出》中自我毁灭的交际花。但在话剧《太阳不是我们的》中，陈白露是一位身着白色连衣裙，体型微胖的金发英国少女。她说着英语台词，与另外七个曹禺剧作中的典型女性角色重新组合、串编、发展构成一台具有当代意念和样式的戏。四个令人心碎的故事，呈现出上世纪三四十年代中国女性的爱恨、恐惧、挣扎与痛苦。

今年3月，这部由英国“利兹舞台巡演团”制作的先锋话剧在当地首演，8月登陆爱丁堡艺穗节，11月6日至8日为上海国际当代戏剧节揭开帷幕。

《太阳不是我们的》，出自陈白露临死前的凄然独白，它既是一句著名台词，也是这部女性题材戏剧的核心。曹禺笔下最富魅力的女性，都被剪辑拼贴进这部戏中，由15位“90后”英国青年来演绎。

一边是曹禺的经典剧本，一边是对中国文化知之甚少的英国年轻人，导演蒋维国在构想剧本之前就明白，这是个跨越时代与文化隔膜的挑战。“这是一个集体创作的作品。一开始，我让演员读曹禺的剧本，先听他们对剧中角色的理解，大家再讨论把什么角色放进去。”蒋维国说，年轻演员们不清楚“五四”时期的中国历史变革，不理解怎么会存在那么磨灭人性的年代，但他们却非常赞许中国女性追求自由、敢于直面命运、勇于释放原始欲望的勇气。

“排这部戏，我们都在学习。”蒋维国说，他从英国演员身上看到即兴自由、情感真挚的表演，英国演员也逐渐熟悉上世纪三四十年代中国人的生活、情感和思想。“中国人演《家》中的鸣凤，肯定是侍女的做派，不可能跟少爷手牵手的。但英国年轻人认为，哪怕是主仆之间，只要恋爱就会有接吻拥抱，他们觉得这很正常。”

蒋维国任由演员们展示女性的反叛、野性与疯狂，他认为那是英国人对曹禺笔下人物的理解，在这部带有舞蹈意味的戏剧中，演员们即兴舞蹈，即兴歌唱，即兴拥吻，体现出最真挚的女性内心。

“元素多样，风格随意，却又埋藏着深沉而不时爆发的情感。”爱丁堡艺穗节的剧评家们对该剧给出如此评价，赞许英国青年引导着西方观众警视上世纪初中国女性的悲惨境遇，“他们从自身的理解出发，发挥自己的情感，用自己的表演成功折射出当时中国社会的黑暗。”

在剧中，蒋维国设计了一个贯穿始终的象征物：一根绸带。戏剧开始，这根绸带紧紧裹住女演员的双脚；之后这根绸带数次出现，牵住女人的双手；剧末时，八位女演员一起登台，在幽暗简洁的舞台上，举着绸带，缓缓勒住自己的脖子。“绸带象征束缚。在那个时代，所有女性都想要挣脱，但终究还是被困住。”蒋维国说，这象征物，恰好符合了陈白露自杀时说的那句：“太阳不是我们的。”

该剧制作人、曹禺先生继女李如茹博士自 2010 年在海内外开展曹禺百年纪念活动，谈到这部样式特殊的戏剧，她说：“百年来，中国在转型、在发展，转型中的人性之痛令人心动，曹禺的剧本是对于这些痛苦的沉思与表现，我们今天还在为他笔下的人物战栗。通过曹禺与曹禺的戏剧，西洋演员与观众一步步走近、走进了中国。”

# 话剧《太阳不是我们的》昨沪上首演

青年报

2012年11月7日

<http://www.why.com.cn/epublish/node37623/node38432/userobject7ai333020.html>



本报讯记者 闵慧 昨晚，话剧《太阳不是我们的》在上海话剧艺术中心·D6空间首演（连演3天），揭开了“2012上海国际当代戏剧节”的帷幕。该剧是由戏剧大师曹禺经典作品《家》、《原野》、《雷雨》、《日出》发展而成，主要是为了向外国观众介绍中国话剧。

导演蒋维国与英国利兹大学的学生们一起，重新架构曹禺四个著名剧本里的人物与情节，将中国戏剧家的语言与现代风格的表演、肢体动作、舞蹈结合在一起，创造出了这部跨文化的戏剧作品。该剧制作人、曹禺继女李如茹告诉记者，之所以制作这部剧，主要是纪念曹禺百年（2010年），让国外观众了解曹禺，了解中国的话剧。

“曹禺在中国是家喻户晓的，他在中国话剧界的地位可谓泰山北斗，但在国外很少有人知道曹禺是谁。谈到中国戏曲，他们只知道京剧，根本不知道中国还有话剧。《太阳不是我们的》制作出来之后，2011年3月在英国利兹首演，并参加了爱丁堡艺术节，观众反响很不错。”李如茹说。

该剧聚焦于1920—1930年代中国女性的命运，将她们的爱、仇、希望、挫折与抗争，集中地交叉呈现在观众面前。

问及为何会选择曹禺的四部作品进行改编创作时，李如茹坦言，上演任何一部曹禺的作品都不能反映曹禺的风貌，而且这四部作品有个共同的特点，都是集中反映旧社会的妇女问题。“另外，提起曹禺作品中的人物，首先想到的就是那些悲惨的女性人物，像四凤、金子等。”



# 繁漪、陈白露、金子等集结亮相舞台剧《太阳不是我们的》 英国演员演绎曹禺经典作品

新闻晚报

2012年11月7日

转载自：凤凰网

[http://news.ifeng.com/gundong/detail/2012/11/07/18923103\\_0.shtml](http://news.ifeng.com/gundong/detail/2012/11/07/18923103_0.shtml)



---

由中国现代戏剧大师曹禺的四部名作《家》、《原野》、《雷雨》、《日出》集合而成的英语舞台剧《太阳不是我们的》继去年3月在英国利兹首演、今年8月参演爱丁堡艺穗节之后，作为上海国际当代戏剧节的邀请剧目，于昨晚至明天亮相上海话剧艺术中心D6空间。接下来，该剧还将赴曹禺的祖籍地湖北潜江、四川成都演出。

#### 西方文化对话大师曹禺

《太阳不是我们的》是第一部由英国团队制作的由曹禺经典作品所改编的舞台剧。面对完全中国文化背景的故事，英国利兹大学的年轻学生们演起来感到了一定的难度，而该剧导演、曾任香港演艺学院戏剧学院院长的蒋维国也坦言该剧就是一个挑战，“英国利兹的学生演员们对于中国文化知之甚少，而我们的目标是在舞台上展现出年轻的英国人对中国名作的感觉，观众应该看到非中国人演绎的中国故事，无论能否接受，对于他们来说都是新的。”

于是，一群英国的年轻演员以读曹禺作品为演出的起点，在此基础上重新创造、架构场景，用各自的理解将曹禺的四部作品进行重新组合，构成一台具有当代视角和西方韵味的戏剧，“我鼓励他们从人性出发，表达出如果处在曹禺人物的境地他们会如何感觉、反应和行动”。让蒋维国兴奋的是，这些有着完全不同文化背景的年轻人承受住了挑战，“他们非常高兴进入了一个全新的世界，现在他们感到自己是其中一份子。”

#### 当今时代反观传统女性

2010年，曹禺百年纪念活动遍及海内外，2011年1月，摄影展览《曹禺：中国现代戏剧的先锋》在伦敦拉开帷幕，将近两年以来，展览足迹遍布英国多个城市。《太阳不是我们的》的制作人、利兹大学资深戏剧学者李如茹博士是曹禺先生的继女，她振奋和感动于海内外对曹禺的关注，同时她也发现国外的观众知道中国有京剧，但很少有人知道中国的话剧，而曹禺就像一座桥梁将西洋戏剧与中国现实连接起来，“他让西洋戏剧在中国生根、开花、结果，成为中国人最熟悉和喜爱的话剧。”

《太阳不是我们的》剧名出自《日出》女主角陈白露的台词，该剧更聚焦于曹禺作品中的女性人物，繁漪、陈白露、金子、瑞珏、四凤等被英国演员重新诠释：被不幸婚姻禁锢十八年并与继子发生恋情的女人、由纯洁女学生所沦落的交际花、充满勇气的乡村女子、在失去爱和尊严后选择死亡的弱势女人，“大家一提到曹禺，自然会想到他作品中的女性人物，我们所选择的这四部戏，正是对上世纪二十到三十年代之间中国女性地位和遭遇的集中呈现。”李如茹介绍道：“百年来，中国在转型、在发展，转型中的人性之痛令人心动，曹禺的剧本是对于这些痛苦的沉思与表现，我们今天还在为他笔下的人物颤栗。”

## 英国利兹大学话剧《太阳不是我们的》在潜亮相

2012-11-12 10:36:23

<http://www.cnqjw.com/2012/1112/4MMDAwMDEwMDg4MA.html>

潜江新闻网讯（记者 杨红）11 日晚，由中国现代戏剧大师曹禺的四部名作《家》、《原野》、《雷雨》、《日出》集合而成的英语舞台剧《太阳不是我们的》在曹禺的祖籍地湖北潜江江汉艺术职业学院亮相。

市委副书记龚定荣，市委常委、宣传部长陈洪思出席观看了话剧并与所有演职人员合影。

《太阳不是我们的》是第一部由英国团队制作的由曹禺经典作品所改编的舞台剧，该剧由曾任香港演艺学院戏剧学院院长的蒋维国担任导演，曹禺先生的继女——利兹大学资深戏剧学者李如茹博士担任制作人。

《太阳不是我们的》剧名出自于《日出》女主角陈白露的台词，英语版的《太阳不是我们的》是一台具有当代意念和样式的戏，聚焦于剧中的女性人物，由年轻的英国演员通过他们对中国作品的理解，重新组合、串编、发展而成。这台以新颖方式编成的戏游走于曹禺的各个剧中，多样的色彩、随意但带诗意的风格、深沉又不时爆发的情感，引导观众瞥视二十世纪初中国女性长期痛苦的经历，她们是失去希望、见不到阳光的一族。





英国利兹大学来潜进行文化交流  
龚定荣出席招待晚宴并致欢迎辞

潜江日报

2012年11月12日

[http://a.qjrbs.com/html/2012-11/12/content\\_4544.htm](http://a.qjrbs.com/html/2012-11/12/content_4544.htm)



本报讯（记者 李淑雯）10日下午，应市政府邀请，英国利兹大学《太阳不是我们的》剧组在曹禺后人李如茹夫妇率领下来我市进行文化交流。市领导龚定荣、罗茂文、陈洪思、王玉梅、刘训芹出席招待晚宴。

在招待晚宴上，市委副书记龚定荣代表市委、市政府对英国利兹大学访问团的到来表示热烈欢迎。

龚定荣说，曹禺先生的后人李如茹夫妇率领英国利兹大学访问团来到潜江，演出根据曹禺先生剧作改编的话剧《太阳不是我们的》，架起了曹禺故里与莎士比亚故乡文化交流的桥梁，这是对我市文化工作的一个很大贡献，也是对我们打造戏剧之都的鼓舞和鞭策。请

各位英国朋友对我市文化工作多加指导和帮助，并希望英国利兹大学和江汉艺术职业学院通过这次交流活动，结下深厚友谊，达成长期交流发展合作关系。

李如茹对我市的盛情邀请表示衷心的感谢。他说，全体成员怀着特别激动的心情，把《太阳不是我们的》带到了潜江——我们把曹禺的戏带到了曹禺的家乡，这是一件令所有人终生难忘的有意义的事，我们为曹禺的戏剧能架起一座英国利兹和中国潜江的桥梁而自豪，希望我们的访问带来重大的收获。英国利兹大学演出视觉艺术传媒学院讲师、利兹大学中国工作组负责人、《太阳》一剧制作人助理戴淑莲女士转达了利兹大学校长对我市的感谢并赠送了礼物。

当日，英国利兹大学访问团在陈洪思、王玉梅等领导陪同下拜谒了曹禺陵，参观了曹禺祖居和曹禺纪念馆。

## 英国利兹大学《太阳不是我们的》剧组与江汉艺术职业学院合作工作坊

2012-11-13 09:09:04 来源:

<http://www.cnqjw.com/2012/1113/5NMDAwMDEwMDg5Ng.html>



两国学生、演职人员合影留念

**潜江新闻网讯**（记者 袁佳娟）11月12日，英国利兹大学《太阳不是我们的》剧组学生与江汉艺术职业学院学生合作工作坊，深入交流探讨表演艺术与戏剧文化。曹禺后人，英国利兹大学高级讲师李如茹现场指导。

工作坊以两国学生讲故事出题，组织戏剧表演的互动形式展开，现场演绎了森林之王、狼来了等故事，学生们幽默诙谐的表演让现场笑声掌声不断。



英国利兹大学表演故事《森林之王》

英国利兹大学大四学生林琳（中文名）在接受记者采访时说：“我们觉得今天很好玩，因为这是我们第一次来潜江，我们觉得他们很热情，他们欢迎我们，很感谢他们喜欢我们的活动。”

市花鼓戏研究院还为外国客人们献上了别具风味的地方花鼓戏，精彩的表演让英国学生对中国的传统文化充满好奇。演出结束后，双方就戏曲表演形式和风格进行了现场沟通交流。

活动中，英国利兹大学大四学生辛飞（中文名）难掩激动之情，他向记者说道，潜江是一个很有意思的城市，我想我的同学们以后肯定都想回来再演一次这个戏。

活动结束后，两国学生、演职人员就这次活动产生的深刻友情合影留念。





英国利兹大学学生表演故事《不爱洗澡的小猪》

（责任编辑：杨红）

关键词：英国利兹大学

### 英国学子潜江演“英式曹剧”

湖北日报

2012年11月13日

<http://hbrb.cnhubei.com/HTML/hbrb/20121113/hbrb1900506.html>



本报讯（记者马亚伦、通讯员王本伦、于业成）10日至12日，应潜江市政府邀请，英国利兹大学文化交流活动访问团到潜江进行文化交流。

---

访问期间，利兹大学学生在江汉艺术职业学院演出了《太阳不是我们的》话剧。《太阳不是我们的》由曹禺四部名作《家》、《原野》、《雷雨》、《日出》集合而成，是第一部由英国团队制作的由曹禺经典作品所改编的舞台剧。该剧由曾任香港演艺学院戏剧学院院长的蒋维国担任导演，曹禺先生的继女——利兹大学资深戏剧学者李如茹博士担任制作人。这台戏以新颖方式游走于曹禺的各个剧中，多样的色彩、随意但带诗意的风格、深沉又不时爆发的情感，引导观众警视 20 世纪初中国女性长期痛苦的经历。

英国利兹大学访问团在潜江拜谒了曹禺陵，参观了曹禺祖居和曹禺纪念馆；在江汉艺术职业学院与学生们进行了座谈，举办了戏剧教育讲座和演讲；还与湖北花鼓戏艺术研究院进行了戏剧交流。

## 通过曹禺走近中国

——访英国利兹大学现代语言文化学院高级讲师、《太阳不是我们的》制作人、曹禺先生继女李如茹博士

潜江日报

2012年11月14日

[http://a.qjrbs.com/html/2012-11/14/content\\_4662.htm](http://a.qjrbs.com/html/2012-11/14/content_4662.htm)



11日上午，江汉艺术职业学院2号学术报告厅内座无虚席，近三百名师生静心聆听着来自利兹大学李如茹博士和戴淑莲研究员的讲座，听她介绍着近年来如何让曹禺走向世界，又是如何通过戏剧让世界了解中国。

这次李如茹和利兹大学的师生们带来的《太阳不是我们的》，是根据中国现代戏剧大师曹禺先生的四部名作《家》、《原野》、《雷雨》、《日出》集合而成的英语舞台剧。谈到制作《太阳不是我们的》这部戏的初衷，作为该剧制作人、利兹大学资深的戏剧学者，同时也是曹禺先生继女的李如茹博士告诉记者说：“当初制作这部戏时，我们希望通过它来纪念我父亲曹禺先生的百年诞辰。现

---

在则是希望更多的人了解曹禺，更多的人了解中国的戏剧，纪念父亲只是一部分，更多的意义是借此机会，把中国的戏剧作品介绍给海外，希望把更多的中国戏剧文化推向世界。”

全剧演员及制作人员为利兹大学的师生，制作之初李如茹博士就要求制作团队，从演员到设计人员都需要读曹禺先生的5个剧本。她说，我们的学生不是戏剧学院的专业演员，他们都来自不同的专业，再加上曹禺的剧本有一定的难度，对于他们来讲是一个巨大的挑战。比如在这部戏中，演员如何真正体会到中国女性所受到的痛苦，就是一个考验。正是他们仔细研读了剧本，从剧本中发掘故事再进行改编，这样才能够做到让他们更多地了解中国戏剧，理解曹禺剧本。

如今作为利兹大学现代语言文化学院高级讲师的李如茹博士，在学校主要教授中国文字和文化，每年都会有50至60名学生跟随她学习。“当然通过戏剧让学生学习中文，会取得一定的成绩，但成果还是有限的。”她说，除此以外，我们还有一个名为《寰球舞台上演中国》的研究项目，其中包括摄影展览《曹禺，中国现代戏剧先锋》，主题讲座《曹禺与中国戏剧》，电影《雷雨》、《原野》，及演出《太阳不是我们的》等系列关于曹禺的艺术活动，目前已经在美国、加拿大、英国三国近20个城市展出，取得了极大的回响。

“这次带了15个外国学生来潜，感受到了潜江人民对我们的热情与关注，在曹禺祖居和纪念馆我看到了很多宝贵的资料，这次学生通过这次活动会对曹禺有一个更为深刻的印象。”李如茹欣喜地说。

谈起对于潜江的印象，该剧制作人助理，同时也是英国利兹大学演出视觉艺术传媒学院戴淑莲有着深刻的印象。戴女士说，从上海来到潜江感觉到了这里的平静与自然，早晨是被鸟叫声叫醒的。潜江的曹禺文化产业园这个项目做得很好，既能让做学术的人感兴趣，又对普通大众有吸引力，让我们很有感触。

用英式舞台重新诠释曹禺  
——舞台剧《太阳不是我们的》演出侧记

潜江日报

2012年11月13日

[http://a.qjrbs.com/html/2012-11/13/content\\_4620.htm](http://a.qjrbs.com/html/2012-11/13/content_4620.htm)



11日晚，一场特别的舞台剧在江汉艺术职业学院礼堂上演，英语的对白、抽象的舞台布置、现代的音乐、流畅的舞蹈动作，一群来自英国利兹大学的学生用自己的方式，重新编排了曹禺四部名作《家》、《原野》、《雷雨》、《日出》，这场名为《太阳不是我们的》的舞台剧给在场观众带来了一部区别于以往的曹禺作品，这是第一部英国团队（英国利兹舞台巡演团）制作的由曹禺经典作品发展而成的舞台剧，曾在英国爱丁堡艺穗节上演出。

走进礼堂便觉这部剧与传统的中国话剧舞台有许多不同，舞台剧《太阳不是我们的》舞台显得更为简单，后来才发现，这样布置并不简单，舞台背景由三场白色幕布搭成，中间的白色幕布在投影的投射下，会根据现场情况显示出不同的图片，以此来烘托出人物的内心，因为是全英语对白，所以舞台两旁各有一小块白色幕布会显示中文字幕。

晚 7 点 30 分，一段表现女子束脚的现代舞蹈拉开了舞台剧《太阳不是我们的》的序幕，随后《家》、《原野》、《雷雨》、《日出》剧目中的精彩片断交插上演。没有华美的旗袍、奢华的家具、精致的西装，有的却是优美的现代舞蹈、象征的场景和现代科技的完美融合。

其中一段《雷雨》与《家》中人物同时上场穿插演出的选段，四个人物、两段激烈的冲突，演员将戏中的矛盾淋漓尽致的展现出来，把原剧中所要表现的思想完全呈现出来，台下不少观众用热烈的掌声表达了自己的喜爱。

舞台剧将繁漪、陈白露、金子、瑞珏、四凤等一群女人的爱、恨、情欲、乱伦、希望、沮丧集中地交叉呈现在观众面前，这种强烈、深刻、激情、震撼的剧情展示了那一年代，身处不同阶层女性的生活，重新解读了曹禺剧中各女子的命运。这种色彩多样、随意但带诗意风格的演出，演员深沉又不时爆发的情感获得了台下观众的共鸣，每到精彩处总是能获得台下最热烈的掌声和喝彩声。全剧最后在所有女性角色反复吟诵“太阳已经升起来了，黑暗留在后面，但是太阳不是我们的，我们要睡了”中结束。

“这部剧能够把曹禺剧作理解的这么透彻然后完全表现出来，真的很不容易。”来自江汉艺术职业学院教育学院 2010 级学生刘丽婕说，以前曾观看过濮存昕、潘虹等演的《雷雨》，今天看英国学生演出的《太阳不是我们的》，感觉加入了新的元素、新的亮点、全新类型的服装，感觉很不一样，但却把曹禺剧作要批判的内容透彻表达出来，很精彩。

同样来自该院教育学院 2011 级的皇甫宜硕则说，这次英国利兹大学学生带来的话剧与我校学生交流，正是表现出了他们对中国文化的理解，也让我们知道了中国的戏剧与文化在国外很受欢迎，希望这类活动能够经常开展。

该剧导演蒋维国介绍说，这个作品是根据曹禺剧作发展、改编、再创作而成，这个舞台剧的上演证明了两件事，一是曹禺的戏原来也是可以这样演的，二是英国人也是可以演中国人的。我们开创了一个小小的门户，建立了一个桥梁，因为现在无论在英国还是在美国，对中国的文化，尤其是戏剧了解很少，像曹禺的戏，我们不去给英国人看这部剧，他们可能会一无所知，所以有了这部戏后，我们参加了爱丁堡艺穗节。我们在英国，在上海都有演出，今天我们来潜江演出，给曹禺家乡的观众来演，意义很大。穿梭在中国、英国之间，把中国的戏剧，通过英国的演绎再带回来中国来演，加强了两方面对戏剧作品的理解和热爱程度。从今晚如此热烈反映的情况来看，这些艺术学院的学生，在他们未来的艺术生活当中，也一定会有着很大的影响，觉得我们做了一件有意义的事，还将要继续做下去。

英国利兹大学舞台剧《太阳不是我们的》在潜亮相  
龚定荣等观看演出  
潜江日报 2012年11月13日



本报讯（记者 李淑雯）11日晚，由曹禺先生的四部名作《家》、《原野》、《雷雨》、《日出》集合改编而成的英语舞台剧《太阳不是我们的》在江汉艺术职业学院礼堂上演。

市委副书记龚定荣，市委常委、宣传部长陈洪思等领导观看了演出并与所有演职人员合影留念。

《太阳不是我们的》是第一部由英国团队制作的根据曹禺经典作品所改编的舞台剧，该剧由曾任香港演艺学院戏剧学院院长的蒋维国担任导演，曹禺先生的继女——利兹大学资深戏剧学者李如茹博士担任制作人。



据了解，《太阳不是我们的》剧名出自于《日出》女主角陈白露的台词，英语版的《太阳不是我们的》是一台具有当代意念和样式的戏剧，聚焦于剧中的女性人物，由年轻的英国演员通过他们对中国作品的理解，重新组合、串编、发展而成。这台以新颖方式编成的戏游走于曹禺的各个剧作中，多样的色彩，随意但带诗意的风格，深沉又不时爆发的情感，引导观众瞥视二十世纪初中国女性长期痛苦的经历。

### 英语版曹禺戏剧《太阳不是我们的》上海戏剧节亮相： 李如茹：我们的戏更像一碗野菜汤

时代周报

2012年11月30日至12月6日

转载自：中国文化传媒网

[http://www.ccdy.cn/renwu/mingjia/201211/t20121130\\_482391.htm](http://www.ccdy.cn/renwu/mingjia/201211/t20121130_482391.htm)



戏剧大师曹禺的继女、英国利兹大学戏剧研究学者李如茹深感惊讶。在上海国际当代戏剧节，她看到将近九成的观众在演出后留下来，向导演提出高水准的问题；在曹禺故乡潜江，她看到容纳近千人的剧场里，连过道都挤得水泄不通。

这难道不是家学渊远的戏剧学者最愿意看到的事吗?早已定居英国的李如茹,以研究莎士比亚戏剧为学术旨趣,并因母亲李玉茹在京剧上的造诣以及继父曹禺在戏剧方面的声名显赫,做一些跨文化的研究。

回国演出的是她与丈夫蒋维国共同制作的英文版曹禺戏剧《太阳不是我们的》。在主题为“多原创意”的上海国际戏剧节上,这部由曹禺经典作品《家》、《原野》、《雷雨》、《日出》发展而来的戏剧,被当作开幕大戏率先与观众见面。

“这是英国当代青年对曹禺戏剧的全新诠释,集中交叉呈现一群女人的爱、恨、情欲、乱伦、希望、沮丧以及挣扎。”李如茹在回到英国后的清晨接受时代周报记者专访时介绍,“《太阳不是我们的》是一台跨文化戏剧作品。经过一群年轻英国演员的创造,将中国戏剧大师的语言与现代风格的表演、肢体动作、舞蹈结合在一起。英国演员从自身的角度,发挥自己的情感,折射了中国的人、生活,和以前那个磨灭人性的社会。”

### 1 个曹禺加 15 个外国学生

无论何种角度,李如茹带来的都算得上是一部奇特的戏—金发碧眼的英国姑娘,要生生扮演黄皮肤的中国人。

“我们做戏不完全是为了做戏而已。更加重要的是想通过这样的形式,来向国外的青年人传达一些中国戏剧文化。我们这次一共来了 19 个人,其中 15 个是学生。这 15 个学生中,基本上有 12 个,原来是从来没有接触过中国文化的。”李如茹介绍。

这也是作为指导老师的李如茹,希望学生将《家》、《原野》、《雷雨》、《日出》等戏剧串联到一起的直接原因。“排一个戏不是不够,而是他们不能理解得更深刻。所以我觉得我们在整个过程中最了不起的事,是让学生们足足读了五部曹禺的剧本。他们自己选了五个片段串联起来。所以导演说,这个戏的作者就是曹禺加 15 个学生。”

于是,金发碧眼的繁漪、陈白露、金子、瑞珏、四凤悉数登场:十八年不幸婚姻禁锢下的女人如何与她的继子发生了恋情;曾是纯洁的女学生离开学校后为何成了混迹于权贵男人中间的交际花;乡村女子原始的情欲怎样引向了追求新生活的反叛勇气;而当失去了爱和尊严时,为什么死亡成了弱势女子的唯一解脱……

“《太阳不是我们的》这个名字,来自陈白露的一句台词:太阳已经升起来了,黑暗留在后面。但是太阳不是我们的,我们要睡了。整个戏是以裹小脚开始的,这原本在曹禺的《家》里面算是一个过场戏,三姨与五姨聊天,埋怨自己的丈夫,然后讲命不好就因为脚太大,所以娘老说我嫁不到一个好男人。”李如茹说,就这一句,让英国的演员和观众印象特别深刻,“他们不理解什么叫裹脚?为什么人的脚要被裹起来?他们立刻感到,被裹住的不是人的脚,而是人性。也就是从这个意向出发,我们将繁漪、陈白露、金子、瑞珏、四凤看做是人性受到扭曲和束缚的人群,他们见不到阳光。”

尽管这部戏已经在英国演出过几轮，但李如茹依然讶异于上海戏剧节竟然将他们这部小成本学生戏剧选作开幕大戏。“他们胆量很大，我和蒋维国当时都很害怕，真的很怕砸啊。”

### 国外的戏剧学者是“拓荒者”

在大部分人眼里，李如茹制作英语版《太阳不是我们的》，更多是她作为曹禺后代的推广责任——作为去年曹禺诞生百年的重要组成部分，《太阳不是我们的》在英国受到了不少关注。不过，她却告诉时代周报记者，制作英语版曹禺戏剧，更多与中国戏剧在国际上影响不大有关。

“中国戏剧在国外是很没有影响的。制作《太阳不是我们的》，最开始当然是因为去年是曹禺百年，但这也给了我一个机会出一口气。”由于做学术研究经常出去开会，李如茹发现大部分欧洲人包括北美人对中国戏剧可谓“一无所知”。

“但是他们对日本的戏剧的了解，在我看来却至少要好上一百年。就普通欧洲人的知识，都能说出日本戏剧。我常常遇到这样的情况：在学术会议上发言，结束后却没有任何人提问。他们不是说对我的题目不感兴趣，或者说觉得我说得不好，而是他们觉得我说得对，但他们不懂，因此不敢提问。”李如茹说。

在这位长期研究跨文化戏剧的学者的记忆里，“外国人演中国人”的戏剧可谓“少得可怜”。“可以说，都数得出来，而且也没有什么影响力。国内现代戏剧能够让欧洲人知道的名字，顶多也就是孟京辉。但还是小众，小范围地被了解。所以，曹禺百年更多地是给我一个机会，让国外的人知道曹禺是一个怎样的人。”

幸运的是，这部承载了李如茹“出一口气”的戏剧在爱丁堡受到普遍好评：“这部戏让我联想起西班牙剧作家加西亚·洛尔卡的那些关注西班牙乡村女性作品。这是一部非常动人和精彩的作品。音乐的使用让作品深刻并让人产生共鸣，让我们意识到这么压抑的事实居然就在并不久远的历史上……”、“四个令人心碎的故事交叉编织在一起，《太阳不是我们的》看时觉得惨然，但绝对是最美妙的艺术享受。……演出优雅而淡然，十分感人。”“《太阳不是我们的》是一部很有胆识的作品，是一次勇敢并值得赞扬的尝试。”

李如茹对英国媒体的评论如数家珍。但在欣喜《太阳不是我们的》受到好评的同时，她依然感慨在英语世界制作、推广中国戏剧的艰难——资料困难、资金困难，不受学术界重视。“我觉得我们这些在国外的戏剧学者，有点像拓荒者。”李如茹说。

### 中国话剧界的太阳升起来了？

---

“现在最最要命的是，我们必须看到中国在世界上的地位确实大大提高了。也确实一定要承认，越来越多的外国人对中国感兴趣—更多的是对中国的钱感兴趣，对中国的市场感兴趣，对中国的社会情况感兴趣。对于真正中国文化、中国戏曲感兴趣的，很少。”

所以当李如茹看到国内以高成本制作改编戏剧、大量国外戏剧团体争相来华演出的景象时，不得不发出了：“我们的制作成本也就八九千块”的“气短”感慨。

这的确不再是她出国时的中国戏剧界景象—中国戏剧界早已摆脱了生存还是灭亡的“愁容满面”，迎来了全面的消费时代。从2007年开始，动辄几十万上百万的制作在中国本土话剧界开始变得“司空见惯”。不少业内人士认为，这迎来了中国话剧的“黄金时代”。就在近期，多路投资带动话剧产业发展的话题也热议不断—日前，中国文化产业投资基金与开心麻花(北京舞台剧领域最具市场号召力的民营机构)等5家文化企业签署投资协议。而实际上自去年起，一些股权投资机构便开始接触开心麻花，希望其尽快引进风投，加速资本运作步伐。

这是在国外因没有资金赞助而步步为营的李如茹异常羡慕的。不过李如茹们或许也没有看到，国内话剧界的繁荣也有其尴尬之处。各类话剧团通过购买国外获奖作品版权、热门影视剧版权，改编成话剧，已经成为话剧界的新风潮。据上海艺术研究所研究员张余在接受媒体采访时披露，在今天的话剧市场中，原创话剧只占到20%左右，剩下的80%中，30%为“影视话剧”，“编译话剧”占50%。

“正因为原创话剧剧本的文本太差，才给了热门影视剧和西方舶来品大举进军话剧界的机会。”张余这样评论。

“对于看惯了大制作戏剧的观众来说，我们的戏更像一碗野菜汤。”李如茹对自己作品的“野菜汤”比喻，多少有些自嘲。不过李如茹或许并不明白，这部以金发碧眼的英国人领衔的戏剧，置身于上海国际戏剧节诸多的国外戏剧海洋中，对于国内观众而言，是并无太大区别“国外大制作”。

“太阳已经升起来了，黑暗留在后面。但是太阳不是我们的，我们要睡了。”或许陈白露的这句台词，也是说给中国当下话剧界听的。



---

回国演出的是她与丈夫蒋维国共同制作的英文版曹禺戏剧《太阳不是我们的》。在主题为“多原创意”的上海国际戏剧节上，这部由曹禺经典作品《家》、《原野》、《雷雨》、《日出》发展而来的戏剧，被当作开幕大戏率先与观众见面。

“这是英国当代青年对曹禺戏剧的全新诠释，集中交叉呈现一群女人的爱、恨、情欲、乱伦、希望、沮丧以及挣扎。”李如茹介绍说，“《太阳不是我们的》是一台跨文化戏剧作品。经过一群年轻英国演员的创造，将中国戏剧大师的语言与现代风格的表演、肢体动作、舞蹈结合在一起。

.....

(摘自 12 月 6 日《时代周刊》区妍 李林珍文)